

中国少年儿童生态意识教育丛书
环境保护部宣传教育中心 主编



冈特生态童书

魔术帽

THE MAGIC HAT

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

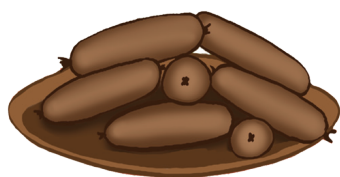
魔术帽

The Magic Hat

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

魔术帽 / (比) 鲍利著 ; 李康民译 . -- 上海 :
学林出版社 , 2014.4

(冈特生态童书)

ISBN 978-7-5486-0652-9

I . ① 魔… II . ① 鲍… ② 李… III . ① 生态环境—
环境保护—儿童读物 IV . ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 021020 号

© 1996-1999 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2014-041 号

冈特生态童书

魔术帽

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 李康民

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 李晓梅

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社
(上海钦州南路 81 号 3 楼)

电话: 64515005 传真: 64515005

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心
(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.cc)

印 刷—— 上海图宇印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2014 年 4 月第 1 版
2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0652-9/G·216

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换)

丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 吴建民 马 静 彭 勇

靳增江 田 烁 郑 妍

丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 李西曦 魏 来 徐雅清

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

高 青 余 嘉 郦 红 冯树丹 张延明 彭一良

王卫东 杨 翔 刘世伟 郭 阳 冯 宁 廖 颖

阎 洁 史云锋 李欢欢 王菁菁 梅斯勒 吴 静

刘 茜 阮梦瑶 张 英 黄慧珍 牛一力 隋淑光

严 岷

目 录

故 事

魔术帽..... 4

故事探索

你知道吗?..... 22

想一想..... 25

自己动手! 26

教师与家长指南

学科知识..... 27

情感智慧..... 28

思维拓展..... 29

动手能力..... 29

艺术..... 30

译者的话..... 30

故事灵感来自..... 31

COntEnt

Fable

The Magic Hat 4

Exploring the Fable

Did you know that?... 22

Think about it 25

Do it yourself! 26

Teachers' and Parents' Guide

Academic
Knowledge 27

Emotional
Intelligence 28

Systems: Making
the Connections 29

Capacity to
Implement 29

Arts 30

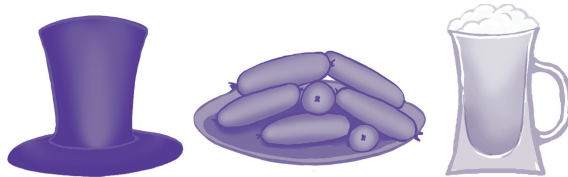
Words of Translator... 30

This fable is
inspired by 31

故 事 Fable

魔术帽 The Magic Hat

罗伯特是一位魔术师。他是一位魔术高手，总能变出人们意想不到的东西。他曾应邀来到德国，在一位啤酒酿造师面前展示他的魔术本领。



Robert is a magician. He is a wizard, who makes things happen that no one thought of before. He was asked to come and show his tricks to a beer brewer in Germany.

罗伯特是一位魔术师



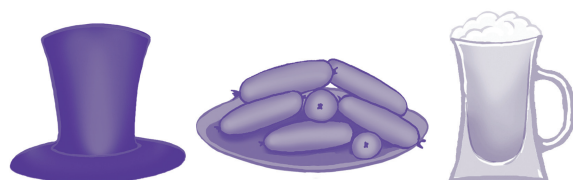
Robert is a magician

你能变出什么样的魔术来？



What magic can you make happen?

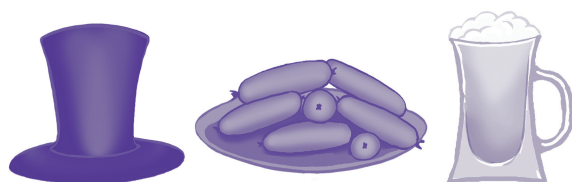
这位能酿造出德国最好的啤酒的酿酒大师问道：“来，让我瞧瞧，在我小小的啤酒厂里，你能变出什么样的魔术来？”



“So show me, what magic you can make happen in my little brewery?” asked the master brewer who makes the best lager in Germany.

“嗯，空气中似乎有很多东西，但我无法把它变出来。不过有一样东西正在变！”
罗伯特说。

“告诉我什么东西在变，这样我就可以让全镇的孩子都大吃一惊。”



“**A**mmm, there seems to be so much in the air, but I cannot make it happen. Something is on the way!” says Robert.

“Tell me what is on the way, so that I can surprise all the children in town.”

……空气中似乎有很多东西……



...There seems to be so much in the air...

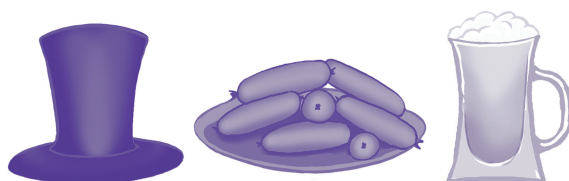
我拿来喂牛的这些湿乎乎的谷物



*This wet waste of the grain For cattle
Feed*

“我需要一些酒糟。”

“酒糟？你指的是我拿来喂牛的这些湿乎乎的谷物吗？”



“I need some of your spent grain.”

“Spent grain? You mean this wet waste that I give to the cattle for feed?”

“哦，太好了！把那些酒糟给我，我明天再来。”

第二天，魔术师带了面包回来。

“哦，那可算不得魔术，”酿酒师回答说，“这我们以前就做过，但现在人们想要新鲜出炉而且好看酥脆的面包。”

“是新鲜出炉啊，但是想要让它酥脆，那得加上酵母后再把它好好冻一冻，等结上硬皮才行。”魔术师答道，“那很容易做到。你再给我点酒糟。”

“Oh great! Give me the spent grain and I'll come back tomorrow.”

The next day, the magician returned with bread.

“Oh but that is not magic,” responded the beer brewer. “We have done this in the past, but now people want this nice crusty oven-fresh bread.”

“Oven-fresh, but deep frozen with enzymes added to make it crusty,” responds the magician. “That is easy to do. Give me some more of your spent grain.”

第二天，魔术师带了面包回来



*The next day, the magician returned
with bread*

三个星期后，魔术师带回来一包蘑菇

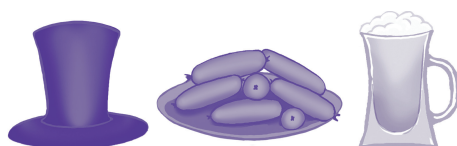


*Three weeks later, the magician comes
back with a pack of mushrooms*

三个星期后，魔术师带回来一包蘑菇。

“哦，那可算不得魔术，”酿酒师回答说，“这我们以前做过了，但现在人们想要从巴黎来的白色双孢菇或从森林里来的鸡油菇。”

“是长在马粪上的白色双孢菇和转基因的鸡油菇吗？”魔术师说。“那你再给我一些酒糟。”



Three weeks later, the magician comes back with a pack of mushrooms.

“Oh but that is not magic,” responds the beer brewer. “We have done this in the past, but now people want white button mushrooms from Paris, or chanterelles from the forest.”

“White button mushrooms growing on horse manure and genetically modified chanterelles!?”

“Give me some more spent grain,” said the magician.